

На правах рукописи

БАКАНОВА ЮЛИЯ ВАЛЕРЬЕВНА

**РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ
СПОСОБНОСТЕЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ВУЗА**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Челябинск 2010

Работа выполнена на кафедре психологии
Федерального государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Уральский государственный университет физической культуры»

Научный руководитель:
доктор педагогических наук, профессор
Кузьмин Андрей Михайлович

Официальные оппоненты:
доктор педагогических наук, профессор
Найн Александр Альбертович;
кандидат педагогических наук, доцент
Комиссарова Наталья Валерьевна

Ведущая организация:
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«**Магнитогорский государственный университет**»

Защита состоится 10 июня 2010 года в 11.30 на заседании диссертационного совета Д 311.005.01 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования в конференц-зале Федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уральский государственный университет физической культуры» по адресу: 454091, г. Челябинск, ул. Орджоникидзе, 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уральский государственный университет физической культуры».

Текст автореферата размещен на сайте университета: www.uralgufk.ac.ru.
Автореферат разослан 7 мая 2010 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор

А.М. Кузьмин

Общая характеристика исследования

Актуальность проблемы и темы исследования. В настоящее время практически все мировое сообщество волнует определение стратегических направлений развития системы высшего образования. Ключевыми понятиями педагогики XXI века становятся мобильность, самостоятельность, развитие.

В Законе РФ «Об образовании» подчеркивается необходимость повышения качества профессиональной подготовки специалистов в системе высшего образования. Дипломированный специалист должен понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, быть способным поставить цель и сформулировать задачи, связанные с реализацией профессиональных функций, быть коммуникабельным и контактным в различных социальных группах, быть готовым к осуществлению профессиональной деятельности в области образования и межкультурной коммуникации.

Важная тенденция в развитии современного мира, связанная с возрастающей мобильностью населения, глобализацией мировой экономики, увеличением информационных потоков, в настоящее время существенным образом влияет на изменение требований к профессиональной подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации – переводчиков. В настоящее время переводчик выступает центральной фигурой и равноправным субъектом межкультурной деловой коммуникации. Современный специалист выполняет не только свои непосредственные переводческие функции, но и решает различные коммуникативные задачи, выходящие за рамки языкового посредничества, поскольку современный переводчик – это и организатор, и информатор, и координатор.

В связи с этим актуальность приобретают вопросы научно-методического обеспечения организации и осуществления процесса развития межкультурных коммуникативных способностей выпускников языковых факультетов в новых социально-экономических условиях.

Степень научной разработанности проблемы исследования. Проблема подготовки специалистов к профессиональной деятельности и повышение эффективности обучения в высшей школе всегда была актуальной. В исследованиях ученых (Ю.К. Бабанский, В.А. Беликов, Э.Ф. Зеер, И.Я. Лернер, О.Л. Назарова, А.Я. Найн, Г.Н. Сериков и др.) разработаны концепции, раскрывающие основные аспекты и направления повышения качества профессионального образования студентов.

Современная отечественная и зарубежная педагогика активно разрабатывает проблемы обучения иностранному языку в высшей школе (И.Л. Бим, М.Л. Вайсбурд, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, В.П. Кузовлев, Е.И. Пассов, У. Литлвуд, Г. Уидсон и др.), развития и формирования коммуникативных умений (И.А. Зимняя, В.А. Кан-Калик, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, А.В. Мудрик, Л.И. Савва, и др.), межкультурной (социокультурной, транскультур-

ной) компетентности (М.В. Болина, Н.Д. Гальскова, С.М. Колова, В.В. Сафонова и др.). Появляются и работы, в том числе, монографического характера, освещающие проблемы профессиональной подготовки будущих переводчиков (И.Ю. Иеронова, Е.Р. Поршнева, В.В. Сафонова, И.И. Халеева).

В последние годы появилось значительное число диссертационных исследований, в которых ученые рассматривают развитие и формирование межкультурных (интеркультурных, транскультурных) коммуникативных умений и способностей у студентов высших учебных заведений (Е.А. Бароненко, Е.Е. Боровкова, Е.М. Горюнова, Л.Б. Довгополова, Р.А. Коновалова).

Значимый вклад в теоретическое обоснование эффективной подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации внесли такие ученые, как А.В. Гребенщикова, Л.М. Демчук, Н.В. Комиссарова, И.В. Маскинская, О.В. Сулова, О.Н. Ярошенко и др., которые освещают вопросы развития и формирования профессиональной (лингвокоммуникативной, коммуникативно-интерактивной, перцептивной) компетентности будущих переводчиков.

Эти исследования способствуют накоплению и систематизации научной информации по исследуемой проблеме, однако стоит отметить, что такой важный аспект, как развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в них не рассматривается. До настоящего времени не определены структура и содержание данных способностей, а также условия, позволяющие эффективно развивать межкультурные коммуникативные способности будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Практика и результаты научных исследований свидетельствуют о том, что уровень профессиональной подготовки в осуществлении межкультурной коммуникации выпускников языковых факультетов не соответствует современным требованиям. Будущие переводчики владеют достаточно высоким уровнем знаний, умений и навыков в области вербальных и невербальных средств. Однако уровень способности устанавливать и поддерживать контакты в процессе общения, управлять процессом взаимодействия остаётся низким.

Таким образом, развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков определяется разрешением следующих противоречий:

- между возросшими потребностями современного общества в переводчиках с высоким уровнем развития межкультурных коммуникативных способностей и недостаточно эффективной системой профессиональной подготовки будущих переводчиков;

- между необходимостью подготовки квалифицированных переводчиков, способных компетентно осуществлять профессионально-коммуникативную деятельность в современных условиях, и недостаточным научно-методическим обеспечением процесса целенаправленного развития межкультурных коммуникативных способностей в ходе подготовки будущих переводчиков.

Необходимость разрешения этих противоречий актуализирует **проблему исследования:** каковы педагогические условия развития межкультурных ком-

муникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Актуальность выявленной проблемы, ее недостаточная теоретическая и практическая разработанность обусловили выбор темы диссертационного исследования: **«Развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза».**

Цель исследования: выявить, обосновать и экспериментально проверить комплекс педагогических условий развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Объект исследования: профессиональная подготовка будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Предмет исследования: межкультурные коммуникативные способности будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Гипотеза исследования. Процесс развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков происходит более эффективно при реализации следующего комплекса педагогических условий:

1) построение содержания профессиональной подготовки будущих переводчиков на основе использования аутентичных материалов социокультурного содержания;

2) создание на занятиях коммуникативно-ориентированной среды, основой которой является включение обучающихся в реальное диалогическое общение;

3) применение методов активного обучения в специально созданных ситуациях иноязычного общения, моделирующих будущую профессиональную деятельность.

В соответствии с целью, предметом и гипотезой исследования были поставлены следующие **задачи**:

1) изучить состояние проблемы развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в педагогической теории и практике и на данной основе выявить структуру исследуемых способностей;

2) разработать и внедрить модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза;

3) экспериментально проверить комплекс педагогических условий, обеспечивающих эффективное развитие межкультурных коммуникативных способностей переводчиков в образовательном процессе вуза;

4) разработать методические рекомендации для преподавателей и студентов языковых факультетов в целях совершенствования процесса развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков.

Теоретико-методологическую основу исследования составили основные идеи и положения системного подхода и их интерпретация в педагогике (А.И. Аверьянов, Ю.К. Бабанский, Ю.А. Конаржевский, Н.В. Кузьмина, В.А. Сластенин и др.); культурологического подхода (М.М. Бахтин, В.С. Библер, П.А. Сорокин); личностно-ориентированного подхода (В.А. Беликов, Е.В. Бондаревская, Э.Ф. Зеер, И.С. Якиманская и др.).

При рассмотрении психолого-педагогических аспектов исследуемой проблемы мы опирались на общие положения теории развития личности (Б.П. Ананьев, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн); теории коммуникативной деятельности и общения (Г.М. Андреева, А.А. Бодалев, В.А. Кан-Калик, А.В. Мудрик и др.); концепции «диалога культур» (М.М. Бахтин, В.С. Библер); теории учебного сотрудничества (В.К. Дьяченко, И.А. Зимняя, Х.И. Лийметс, В.Я. Ляудис, Е.С. Полат и др.); теории способностей (А.Г. Ковалев, А.А. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, С.Л. Рубинштейн, Б.М. Теплов); теории речевой деятельности (И.А. Зимняя, В.Г. Костомаров, Е.И. Пассов).

Исследование существенным образом опирается на работы отечественных и зарубежных специалистов в области перевода и переводоведения (В. Виллс, В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю. Найда, М. Хольц-Мянттяри, М.Я. Цвиллинг, А.П. Чужакин и др.).

В качестве нормативных документов в области образования были использованы Закон РФ «Об образовании» (1996), Федеральный Закон РФ «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (1996), Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (2000).

Опытно-экспериментальной базой исследования выступили Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет», факультет лингвистики и перевода (основная площадка); дополнительной базой являлись Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Челябинский государственный педагогический университет» и Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южно-Уральский государственный университет». Всего исследованием было охвачено 270 студентов и 25 экспертов (преподаватели вузов, переводчики).

Избранная теоретико-методологическая основа и поставленные задачи определили ход теоретико-экспериментального исследования, которое проводилось в **три этапа** в период с 2005 по 2010 годы. На каждом этапе применялись соответствующие методы исследования в зависимости от задач и условий проделанной работы.

Первый этап (2005-2007 гг.) – теоретико-поисковый. На данном этапе анализировалась философская и психолого-педагогическая литература по исследуемой проблеме, проводились наблюдения за процессом развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза, анализировалось качество учебно-воспитательного процесса в высшей школе. Наряду с этим были определены цели и задачи исследования, сформулирована рабочая гипотеза, разработан понятийный аппарат, проведён констатирующий эксперимент.

Основные методы данного этапа исследования: теоретический анализ (ретроспективный, сравнительно-сопоставительный), наблюдение, беседа, интервьюирование, анкетирование, тестирование.

Второй этап (2007-2009 гг.) – опытно-экспериментальный. На данном этапе была разработана программа эксперимента, обоснована модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков; проверялась эффективность комплекса педагогических условий в образовательном процессе вуза. Проведен формирующий эксперимент.

На втором этапе использовались такие **методы**, как метод экспертных оценок, анкетирование, тестирование, педагогическое моделирование, педагогический эксперимент.

Третий этап (2009-2010 гг.) – контрольно-обобщающий. Этот этап был посвящен описанию хода эксперимента, обработке, анализу, обобщению результатов, соотнесению их с целью и задачами педагогического эксперимента, оформлению материалов исследования, определению практической значимости и внедрению результатов в практику работы высшей школы.

Методы исследования, применяемые на данном этапе: сравнительный анализ материалов исследования, методы математической статистики, работа над иллюстративным материалом (схемы, таблицы, рисунки), метод обобщения.

Научная новизна исследования

1 Уточнено понятие «межкультурные коммуникативные способности будущего переводчика», которое включает способности специалиста, развиваемые в процессе целенаправленной коммуникативной деятельности и позволяющие переводчику успешно осуществлять межъязыковую, межкультурную и межличностную профессиональную коммуникацию.

2 Разработана модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков, которая включает в себя цель, принципы, содержание, диагностику и прогнозируемый результат и отражает тем самым логику построения процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков. Реализация модели обеспечивает целостность, направленность и динамику исследуемого процесса (этапы мотивационно-адаптационный, ситуативно-практический, апробирующе-стабилизирующий).

3 Выявлен и экспериментально проверен комплекс педагогических условий, обеспечивающих эффективное развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Теоретическая значимость исследования:

- на основе существующих научных разработок расширено представление об особенностях процесса развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в вузе;

- обоснованы структура, показатели и уровни развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков, что позволяет методически выстроить педагогические подходы к организации процесса обучения в вузе;

- полученные результаты исследования дополняют и конкретизируют существующую теорию и методику профессионального образования, могут служить основой для дальнейшей разработки данной проблемы.

Практическая значимость исследования состоит в разработке научно-методического обеспечения процесса развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков; внедрении в практику методических рекомендаций, которые могут быть использованы преподавателями вузов в практике обучения иностранному языку студентов языковых факультетов.

Основные положения, выносимые на защиту

1 Межкультурные коммуникативные способности будущего переводчика – это способности специалиста, развиваемые в процессе целенаправленной коммуникативной деятельности и позволяющие переводчику успешно осуществлять межъязыковую, межкультурную и межличностную профессиональную коммуникацию. В структуру межкультурных коммуникативных способностей будущего переводчика входят мотивационно-ценностный, содержательный и оценочный компоненты.

2 Модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков включает в себя цель, принципы, содержание, диагностику и прогнозируемый результат и отражает тем самым логику построения процесса профессиональной подготовки переводчиков. Функционирование модели происходит на основе принципов культурной целесообразности, коммуникативности, сотрудничества и самоактуализации. Особенностью данной модели является ее направленность на поэтапное развитие межкультурных коммуникативных способностей, которое осуществляется от низкого через средний к достаточному и высокому уровню.

3 Педагогическими условиями эффективного развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков являются построение содержания профессиональной подготовки будущих переводчиков на основе использования аутентичных материалов социокультурного содержания; создание на занятиях коммуникативно-ориентированной среды, основой которой является включение обучающихся в реальное диалогическое общение; применение методов активного обучения в специально созданных ситуациях иноязычного общения, моделирующих будущую профессиональную деятельность.

Личный вклад автора состоит в следующем:

а) разработаны ведущие положения исследования, общий замысел, методика проведения экспериментальной работы по проблеме исследования;

б) организована и проведена опытно-экспериментальная работа, в ходе которой внедрены и экспериментально проверены педагогические условия развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза;

в) получены эмпирические данные, теоретически обобщены и интерпретированы результаты исследования.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются основательной научной базой литературных источников, включающей в себя анализ как философских, психолого-педагогических источников, так и го-

сударственно-правовых, нормативных документов; методологической основой исходных параметров исследования, опирающихся на системный, личностно-ориентированный и культурологический подходы; использованием комплекса методов исследования, адекватных его объекту, цели, задачам и логике построения; преемственностью и взаимообусловленностью результатов, полученных на разных этапах исследования; репрезентативностью объема выборки и статистической значимостью экспериментальных данных; сочетанием количественного и качественного анализа материалов исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись посредством

- участия в работе научных конференций местного, регионального, всероссийского, международного уровней;

- обсуждения на заседаниях научной школы кафедры психологии «Гуманизация образовательного процесса вуза физической культуры» Федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уральский государственный университет физической культуры» (рук. – проф. А.М. Кузьмин);

- публикаций результатов исследования в научных изданиях (Барнаул, Благовещенск, Воронеж, Екатеринбург, Иркутск, Кострома, Москва-Пятигорск, Оренбург, Пенза, Пермь, Самара, Тюмень, Челябинск);

- педагогической деятельности в качестве преподавателя английского языка факультета лингвистики и перевода Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет».

По теме исследования опубликовано 26 работ, в т.ч. две публикации в изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов после каждой главы, заключения, библиографического списка, включающего 220 источников (17 из них на иностранных языках) и приложений.

Основное содержание диссертации

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект, предмет, цель исследования; формулируются гипотеза и задачи изыскания, характеризуется его теоретико-методологическая основа; определяются этапы и методы исследования; раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; излагаются положения, выносимые на защиту; приводятся сведения об апробации и внедрении результатов исследования.

В первой главе – «**Развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков как педагогическая проблема**» – дается характеристика состояния исследуемой проблемы в педагогической теории и практике, основополагающих понятий исследования, рассматриваются различные подходы к проблеме подготовки будущих переводчиков, определяется структу-

ра и содержание межкультурных коммуникативных способностей будущего переводчика. В данной главе разработана и теоретически обоснована модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза, выявлены и обоснованы педагогические условия их эффективного развития.

Направленность и эффективность процесса развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков во многом зависит от степени разработанности понятия «межкультурные коммуникативные способности переводчика». Так, логика нашего исследования определила задачу рассмотрения таких ключевых понятий, как «общение», «коммуникация», «профессиональная переводческая коммуникация», «межкультурная коммуникация». В диссертации дана оценка степени проработанности данных понятий с точки зрения современной педагогической науки и теоретических оснований нашего исследования.

Проблема способностей и их развития является одной из центральных проблем педагогики и психологии. В плане нашего исследования важны работы психологов Б.Г. Ананьева, А.Н. Леонтьева, К.К. Платонова, С.Л. Рубинштейна, Б.М. Теплова, В.Д. Шадрикова, которые провели многоплановый анализ способностей. Общим аспектом их теорий способностей является утверждение, что способности человека имеют общественно-историческое происхождение и могут развиваться лишь в процессе активной деятельности человека.

Б.М. Теплов выделил три признака способностей, которые и легли в основу определения, наиболее часто используемого специалистами: способности – это индивидуально-психологические особенности, отличающие одного человека от другого; те особенности, которые имеют отношение к успешности выполнения деятельности; способности, которые не сводятся к знаниям, умениям и навыкам, но обуславливают легкость и быстроту обучения новым способам и приемам деятельности.

Анализ психолого-педагогической литературы позволил нам уточнить понятие коммуникативных способностей, под которыми мы понимаем способности, относящиеся к сфере взаимоотношений людей в процессе общения, в котором отчетливо выделяется взаимосвязь людей и в установлении межличностных контактов, и в процессе передачи знаний (сообщений).

Способность к общению относится к категории социально обусловленных или приобретенных способностей, т.е. их формирование и развитие зависит от обучения и воспитания человека. Таким образом, коммуникативные способности могут и должны развиваться целенаправленно и организованно, используя потенциал всех учебных предметов.

Особенностью коммуникативных способностей является то, что они, выступая как основа коммуникативной деятельности, как условие ее эффективности, посредством этой же деятельности и развиваются, функционируют в целостном единстве структурных компонентов, имеют индивидуальную степень выраженности.

Развитие межкультурных коммуникативных способностей мы рассматриваем как динамический процесс целенаправленного, поступательного и качественного изменения изучаемых способностей в процессе учебной деятельности. В нашем исследовании такой деятельностью является общение переводчиков в специально созданных условиях иноязычной коммуникации, моделирующих будущую профессиональную деятельность.

Специфика профессиональной деятельности переводчика состоит в том, что она носит коммуникативный характер и связана, в первую очередь, с умением практического владения языком перевода и глубоким знанием другой культуры. Опираясь на обозначенные выше исследования и учитывая особенности переводческой деятельности, мы определяем **межкультурные коммуникативные способности будущего переводчика** как способности специалиста, развиваемые в процессе целенаправленной межкультурной коммуникативной деятельности и позволяющие переводчику успешно осуществлять межъязыковую, межкультурную и межличностную профессиональную коммуникацию.

В структуре межкультурных коммуникативных способностей мы выделяем следующие компоненты: мотивационно-ценностный компонент (создание у обучаемых потребности в развитии межкультурных коммуникативных способностей и формирования ценностного отношения к будущей профессиональной деятельности), содержательный компонент (включение этапов развития исследуемых способностей и педагогических условий их эффективной реализации) и оценочный компонент (сформированность у будущих специалистов адекватной самооценки своей коммуникативной деятельности).

Данные компоненты в полной мере раскрывают содержание изучаемого феномена, функционируют как единое целое, проявляются в межкультурной коммуникативной деятельности, которая выступает средством развития исследуемых способностей.

В качестве базовых подходов, в наибольшей степени соответствующих целям нашего исследования, нами выбраны системный, культурологический и личностно-ориентированный подходы. Их взаимодополняющее применение обеспечивает организационную комплексность процесса развития исследуемых способностей.

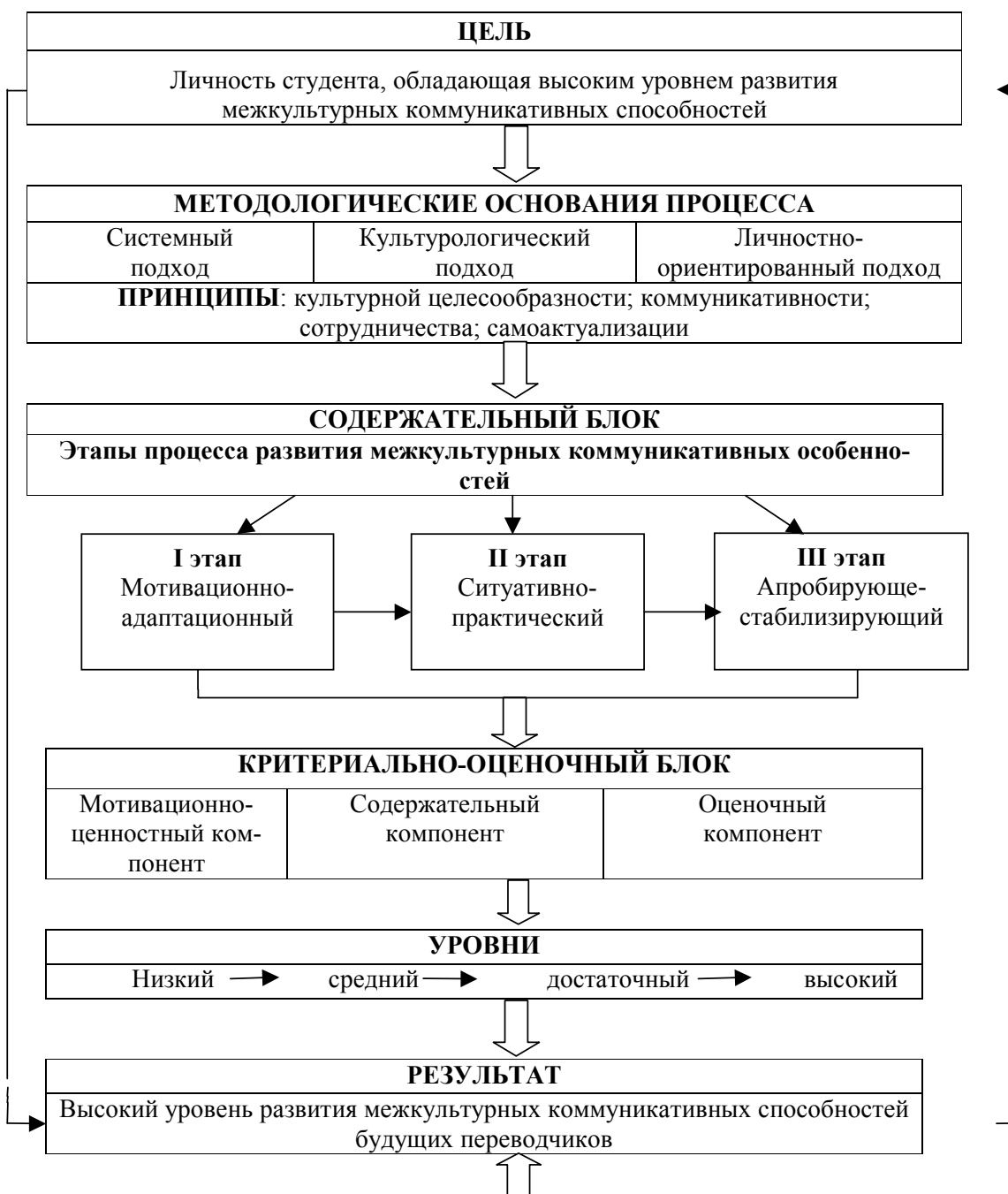
Системный подход позволил нам сконструировать модель предмета исследования (межкультурные коммуникативные способности будущих переводчиков), выявить его системное строение и сущность. Данный подход предусматривает рассмотрение моделируемого предмета в совокупности его элементов, взаимодействующих друг с другом и выступающих как единое целое.

Культурологический подход, рассматривающий человека как субъекта культуры, сыграл ведущую роль при проектировании профессионально-переводческой подготовки как процесса познания иной культуры и, следовательно, осознания студентами своей принадлежности к иному социокультурному сообществу.

Личностно-ориентированный подход позволил определить условия для самоактуализации и личностного роста будущего переводчика, формирования его

активности за счет партнерских, доверительных, субъект-субъектных отношений с другими участниками образовательного процесса, работы в сотрудничестве посредством включения будущих переводчиков в профессионально-коммуникативную деятельность.

Модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков включает цель, методологическую базу, принципы, содержание, этапы, диагностику, уровни и прогнозируемый результат. Педагогические условия выступают как внешние средства эффективности исследуемого процесса (рисунок 1).



КОМПЛЕКС ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ

- 1 Построение содержания профессиональной подготовки будущих переводчиков на основе использования аутентичных материалов социокультурного содержания
- 2 Создание на занятиях коммуникативно-ориентированной среды, основой которой является включение обучающихся в реальное диалогическое общение
- 3 Применение методов активного обучения в ситуациях, моделирующих будущую профессиональную деятельность

Рисунок 1 – Схема модели развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза

Разработанная нами модель представляет собой описание внутренней структурной организации процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков. Целевой компонент модели направлен на разрешение заявленной проблемы и отражает основной ориентир нашего исследования: обеспечить эффективное развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Содержание модели, прежде всего, отвечает логике реализации педагогических условий. Выстроенная иерархия составных частей в модели подчинена цели, которая связана с достижением высокого уровня развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков. Модель обеспечивает целенаправленность исследуемого процесса.

При проектировании модели мы следовали важнейшему требованию, которое заключается в том, что основу любой модели составляют принципы, определяющие и формулирующие ее цели. Анализ научной литературы (И.Л. Лужник, Р.П. Мильруд, И.И. Халеева и др.), обобщение эффективного педагогического опыта позволили сформулировать педагогические принципы развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков, к числу которых мы относим принципы культурной целесообразности, коммуникативности, сотрудничества и самоактуализации.

Принцип культурной целесообразности состоит в том, что процесс развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков строится как диалог культур, когда студенты взаимодействуют с материальными и духовными ценностями родной и иноязычной культуры. Принцип коммуникативности означает, что развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков должно осуществляться в процессе упорядоченного, систематизированного и взаимосоотнесенного обучения иностранному языку как средству межкультурного общения в условиях моделируемой на учебных занятиях иноязычной речевой деятельности. Принцип сотрудничества предполагает создание готовности к работе в команде, к взаимопониманию, к сотрудничеству.

Принцип самоактуализации состоит в том, что в каждом студенте имеется потребность в актуализации своих интеллектуальных и коммуникативных способностей, поэтому педагогу важно поддерживать стремление к этому у обучаемых.

Особенностью представленной модели является наличие трех взаимосвязанных этапов: мотивационно-адаптационного, ситуативно-практического, апробирующе-стабилизирующего.

Целью **мотивационно-адаптационного этапа** является формирование ценностного отношения к будущей профессиональной деятельности, установки на развитие межкультурных коммуникативных способностей и участие в профессиональном межкультурном общении. На данном этапе приоритет отдается лингвистической подготовке, поскольку знание языка для переводчика – первостепенная задача. Основными методами являются проблемные семинары, индивидуальные беседы, дискуссии с игровыми элементами. **Ситуативно-практический этап** направлен на углубление знаний по проблеме, их актуализация в различных ситуациях профессиональной коммуникации. На данном этапе осуществляется личностное включение студентов в процесс овладения знаниями о национально-культурных особенностях своей страны и страны изучаемого языка. Ведущими методами на данном этапе выступают метод разыгрывания ролей, метод проектов и конференция. Акцент делается на социокультурной подготовке при обязательном осуществлении лингвистической и социально-психологической. **На апробирующе-стабилизирующем этапе** осуществляется стабилизация и углубление знаний по проблеме, актуализация их в различных ситуациях профессиональной коммуникации. На основе творческой самостоятельной деятельности и рефлексии собственного опыта развиваются способность использовать иностранный язык адекватно профессиональной ситуации, общительность, толерантность; способность к коммуникативному взаимодействию с другими нациями, профессиональная перцепция, способность к саморегуляции, самоконтролю, а также ответственность, сознательность, инициативность. Ведущей выступает социально-психологическая подготовка. Приоритет отдается социально-психологическому тренингу и упражнениям для развития навыков общения.

Реализовать основную цель нашего исследования мы попытались через разработку и внедрение комплекса педагогических условий, обеспечивающих эффективность развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза. Под педагогическими условиями мы понимаем совокупность объективных возможностей содержания, форм, методов, педагогических приемов и материально-пространственной среды, направленных на решение поставленных в исследовании задач (А.Я. Найн). Опишем каждое из условий.

Первое условие – построение содержания профессиональной подготовки будущих переводчиков на основе использования аутентичных материалов социокультурного содержания. Это позволяет приблизить будущих переводчи-

ков к естественной языковой и культурологической среде, моделировать реальные жизненные ситуации, опираясь на личность обучаемого. Аутентичные тексты стимулируют коммуникативно-познавательную мотивацию, помогают развивать межкультурную компетенцию, повышают языковую культуру в целом, а также способствуют оптимизации процесса развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков (Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, И.И. Халеева).

Второе условие – создание на занятиях коммуникативно-ориентированной среды, основой которой является включение обучающихся в реальное диалогическое общение. Диалогическое общение адекватно профессиональному общению переводчика, которое рассматривается нами как межкультурная коммуникация – процесс совместной выработки нового для всех участников-представителей разных культур – акта общения, нового значения всех производимых и воспринимаемых действий и их мотивов, эффективно влияющих на его результат. В исследованиях В.С. Библера, А.А. Бодалева, С.Л. Братченко, Е.Н. Шиянова доказана наибольшая релевантность диалогического общения для организации продуктивных и личностно-развивающих контактов. В процессе развития межкультурных коммуникативных способностей участники образовательного процесса должны занять диалогическую позицию, основными признаками которой являются равноправность, взаимное уважение, взаимопонимание. Включение обучающихся в переводческую деятельность, основанную на реальном диалогическом общении, осуществляется посредством обучения в сотрудничестве.

Третье условие – применение методов активного обучения в специально созданных ситуациях иноязычного общения, моделирующих будущую профессиональную деятельность. Под методами активного обучения понимаются способы взаимосвязанной деятельности преподавателя и студента, стимулирующие творческую активность обучаемых, их самостоятельный поиск в процессе добывания знаний и приобретения практических умений. К таким методам можно отнести тренинг, ролевые и деловые игры, конференцию, дискуссию, метод проектов и др. В целом использование методов активного обучения в процессе развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков, на наш взгляд, играет определяющую роль в развитии личности, её отношении к процессу формирования профессиональной коммуникации и дальнейшему её становлению. Данное условие позволяет формировать у студентов представление о сущности профессиональной деятельности переводчиков (А.А. Вербицкий, Г.А. Китайгородская, Н.Д. Никандров).

Выделяя вышеозначенные педагогические условия, мы исходим из того, что процесс развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков может быть эффективным только при создании определенного комплекса таких условий, поскольку отдельные условия в полной мере не могут обеспечить достижение поставленной цели. Под «комплексом» мы понимаем взаимосвязанную совокупность мер педагогического процесса,

структура которой, с одной стороны, целостная, единая, с другой – гибкая динамичная, учитывающая развертывание данного процесса в оптимальном режиме на каждом новом его этапе.

Во второй главе исследования **«Экспериментальная апробация эффективности комплекса педагогических условий развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза»** формулируются цель, задачи, содержание, методы, этапы, условия проведения экспериментальной работы; описываются реализация модели и комплекса педагогических условий эффективного развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков; анализируются результаты материалов исследования: констатирующего, формирующего и контрольного этапов эксперимента.

Целью нашего эксперимента являлась экспериментальная проверка предложенного нами комплекса педагогических условий развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков.

Выбранные нами критерии диагностики уровня развития межкультурных коммуникативных способностей студентов наиболее полно отражают всю сложность и многокомпонентность исследуемых способностей.

Для отслеживания изменений в развитии межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков нами были определены уровни развития данных способностей – низкий, средний, достаточный и высокий.

Констатирующий эксперимент был направлен на решение следующих задач: изучить состояние проблемы развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза; определить методы диагностики, позволяющие эффективно оценить уровень развития данных способностей; выявить уровень развития исследуемых способностей у будущих переводчиков. Для этого были созданы три экспериментальные группы (ЭГ-1, ЭГ-2, ЭГ-3) и одна контрольная группа (КГ).

На основе данных, полученных в ходе констатирующего эксперимента, установлено, что ни в одной группе нет студентов, имеющих высокий уровень развития межкультурных коммуникативных способностей. Экспериментальные и контрольная группы студентов фактически находятся на одном уровне и не имеют существенных различий.

Количество студентов, имеющих средний уровень, составило: в КГ – 65,8%, в ЭГ-1 – 57,7%, в ЭГ-2 – 52%, в ЭГ-3 – 57,7%; низкий уровень: в КГ – 14,3%, в ЭГ-1 – 23,1%, в ЭГ-2 – 28%, в ЭГ-3 – 23,1%. На достаточном уровне развития межкультурных коммуникативных способностей находятся соответственно 19,2% студентов ЭГ-1, 20% студентов ЭГ-2, 19,2% студентов ЭГ-3 и 20% студентов контрольной группы.

Результаты констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы свидетельствуют о невысоком уровне развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков, что делает необходимым совершен-

ствование профессионально-коммуникативной подготовки будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

С целью подтверждения и уточнения выдвинутой нами гипотезы мы провели формирующий этап опытно-экспериментальной работы, которая проходила в естественных условиях образовательного процесса. Группы подбирались по принципу равных исходных данных, однако в различных группах целенаправленно варьировались отдельные педагогические условия, подвергающиеся проверке. В первой экспериментальной группе (ЭГ-1) проверялась действенность комплекса педагогических условий. В ЭГ-2 и ЭГ-3 развитие исследуемых способностей проходило с использованием различных педагогических условий. В контрольной группе целенаправленно не внедрялось ни одно из выделенных нами педагогических условий и обучение осуществлялось по традиционной методике.

Первое направление работы мы связывали с формированием у студентов представлений о будущей профессиональной деятельности, ее творческом характере, ценностного отношения к ней, а также с развитием установки на диалог культур. С этой целью на занятиях проводились проблемные семинары, индивидуальные и групповые беседы, дискуссии с игровыми элементами. Активное участие в решении проблем повышало интерес к занятию языком, а удовлетворение от самостоятельно найденного решения являлось сильным мотивирующим фактором, развивающим умственную деятельность студентов. Положительная мотивация будущих специалистов к иноязычному общению и иноязычной деятельности создавалась при помощи использования аутентичных источников и продуктивной речевой деятельности.

Второе направление работы было связано с реализацией содержательного компонента, выделенного нами в структуре межкультурных коммуникативных способностей. Осуществлялось личностное включение студентов в процесс овладения знаниями о национально-культурных особенностях своей страны и страны изучаемого языка, а также правилах коммуникативного этикета. Студенты продолжали совершенствовать свою языковую подготовку в рамках тем, предусмотренных учебным планом. На данном этапе использовались методы обучения в сотрудничестве (метод проектов, метод разыгрывания ролей, коммуникативные игры), это обеспечивало диалогическое общение, интеллектуальную и личностную активность студентов, творческую атмосферу.

Третье направление работы было связано с развитием способности использовать иностранный язык адекватно профессиональной ситуации, способности к взаимодействию с иноязычными партнерами, способности к саморегуляции, самоконтролю, а также общительности, толерантности, ответственности, сознательности, инициативности. Ведущей выступала социально-психологическая подготовка. Заключительный этап работы был направлен на систематическое и целостное включение студентов в процесс межкультурной коммуникации. Приоритет мы отдавали социально-психологический тренингу, а также упражнениям для развития навыков общения.

С целью подтверждения гипотезы исследования в ходе формирующего этапа опытно-экспериментальной работы проведены промежуточный и контрольный срезы, позволившие определить динамику развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков и выявить эффективность реализации предложенного нами комплекса педагогических условий.

Сравнительный анализ нулевого, промежуточного и контрольного срезов показал, что в экспериментальной группе ЭГ-1, где реализовывался весь комплекс педагогических условий, студенты в большинстве своём достигли желаемого уровня развития межкультурных коммуникативных способностей по сравнению со студентами тех экспериментальных групп, где проверялись отдельные условия.

Объективность и достоверность полученных результатов доказана нами с помощью метода математической статистики, что в целом подтверждает правильность выдвинутой гипотезы исследования. Сравнительный анализ данных проведенных срезов позволяет сделать вывод, что в результате осуществления опытно-экспериментальной работы по развитию межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков, количество студентов, имеющих низкий уровень, снизилось в ЭГ-1 более чем в 8 раз, в ЭГ-2 – в 2,7 раза, в ЭГ-3 – в 3 раза, а в КГ – всего на 15%. Количество студентов, находящихся на достаточном уровне, увеличилось во всех группах в 1,5-2 раза, а процент студентов с высоким уровнем развития межкультурных коммуникативных способностей по всем компонентам увеличился в ЭГ-1 – на 41%, в ЭГ-2 – на 25,3%, в ЭГ-3 – на 19,25%. В контрольной группе, где не внедрялось ни одно из выделенных педагогических условий и образовательный процесс осуществлялся по традиционной методике, этот прирост составил только 7,6%. Эти выводы наглядно подтверждает таблица 1.

Таблица 1 – Сравнительные данные динамики развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков на констатирующем и формирующем этапах эксперимента (в %)

Группа	Низкий уровень		Средний уровень		Достаточный уровень		Высокий уровень	
	Нулевой срез	Контрольный срез	Нулевой срез	Контрольный срез	Нулевой срез	Контрольный срез	Нулевой срез	Контрольный срез
ЭГ-1	23,1	2,6	57,7	15,4	19,2	41,0	0,0	41,0
ЭГ-2	28,0	10,7	52,0	30,7	20,0	33,3	0,0	25,3
ЭГ-3	23,1	7,7	57,7	34,6	19,2	38,5	0,0	19,2
КГ	14,3	12,4	65,7	42,9	20,0	37,1	0,0	7,6

Полученные в ходе формирующего эксперимента данные были подвергнуты математико-статистической обработке. В качестве статистического критерия нами был избран критерий Фишера – F –критерий. Использование данного критерия позволило нам оценить вариативность процентной доли интересующей нас характеристики в экспериментальных и контрольной группах. При помощи данного критерия мы сравнивали группы по проценту студентов, обладающих определенным уровнем развития межкультурных коммуникативных способностей. Критерий Фишера обеспечил нам возможность выявить различия в сравниваемых группах и оценить их достоверность.

Таким образом, на основании сравнительного анализа трех срезов по каждому компоненту в структуре межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков можно сделать вывод о положительных результатах и эффективности проводимого нами исследования.

Результаты эксперимента представлены в иллюстрированном материале (таблицы, диаграммы, рисунки).

В заключении диссертации представлены обобщенные выводы результатов теоретико-экспериментального исследования, в ходе которого была доказана обоснованность исходной гипотезы и эффективность выносимых на защиту педагогических условий и модели развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза и намечены перспективы дальнейшего исследования проблемы.

Общие выводы, вытекающие из результатов исследования

1 Актуальность проблемы развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков обусловлена расширением сфер международного взаимодействия, повышением требований к качеству профессиональной подготовки переводчиков, а также недостаточной разработанностью проблемы в педагогической теории и практике.

2 Теоретико-методологической основой развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков послужили положения системного, культурологического и личностно-ориентированного подходов. Выбор данных подходов обусловлен спецификой исследуемых способностей. В качестве приоритетных принципов нами были определены следующие принципы: культурной целесообразности, коммуникативности, сотрудничества и самоактуализации.

3 Разработана модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза, которая включает цель, принципы, содержание, диагностику и прогнозируемый результат. Педагогические условия выступают как внешние средства эффективности исследуемого процесса. Особенностью данной модели является ее направленность на поэтапное развитие межкультурных коммуникативных способностей, которое осуществляется от низкого через средний к достаточному и высокому уровню. Созданная модель дает возможность представить целенаправленный процесс

развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков, определить соответствие поставленной цели конечному результату.

4 Комплекс педагогических условий – построение содержания профессиональной подготовки будущих переводчиков на основе использования аутентичных материалов социокультурного содержания; создание на занятиях коммуникативно-ориентированной среды, основой которой является включение обучающихся в реальное диалогическое общение; применение методов активного обучения в специально созданных ситуациях иноязычного общения, моделирующих будущую профессиональную деятельность, – обеспечивает эффективное развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

5 В нашем исследовании критериями оценки уровня развития межкультурных коммуникативных способностей выступали их структурные компоненты в единстве и взаимосвязи: мотивационно-ценностный, содержательный и оценочный компоненты. Данные компоненты функционируют как единое целое, проявляются в межкультурной коммуникативной деятельности, которая выступает как средство развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков.

6 Организованная в рамках диссертационного исследования опытно-экспериментальная работа показала существенное повышение уровня развития межкультурных коммуникативных способностей студентов во всех экспериментальных группах. Наиболее высокие результаты наблюдались в экспериментальной группе, где образовательный процесс строился с использованием полного комплекса педагогических условий.

7 Разработанные методические рекомендации направлены на повышение эффективности развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза. В их содержание включена программа проведения занятий в рамках профессионально-коммуникативной подготовки студентов.

Поставленная в работе цель исследования достигнута, задачи решены, гипотеза нашего исследования экспериментально подтверждена.

Вместе с тем наше исследование не исчерпывает содержание данной проблемы. Перспективными направлениями дальнейших научных исследований могут быть следующие: развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в рамках дисциплин по переводу; мониторинг развития данных способностей в образовательном процессе вуза; совершенствование межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в процессе производственной практики; рассмотрение данной проблемы с позиций других теоретико-методологических подходов.

**Материалы исследования изложены в следующих
публикациях автора**

1. Баканова, Ю. В. К проблеме подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / Ю. В. Баканова // Вестник Костромского гос. ун-та им. Н. А. Некрасова. Сер. 2, Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. – Кострома, 2007. – Т. 13. – С. 203 – 207 (**реестр ВАКа МОиН РФ**) (0,3 п.л.).

2. Баканова, Ю. В. Результаты опытно-экспериментальной работы по развитию межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Вестник Костромского гос. ун-та им. Н. А. Некрасова. Сер. 1, Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. – Кострома, 2009. – Т. 15. – С. 246 – 251 (**реестр ВАКа МОиН РФ**) (0,3 п.л.).

3. Баканова, Ю. В. О роли коммуникативных мероприятий в практике обучения общению студентов на уроках английского языка / Ю. В. Баканова // Актуальные проблемы лингвистического образования : теоретический и методологический аспекты : сб. материалов IV междунар. науч.-практ. конф., Самара, 14-16 ноября 2006 г. / отв. ред. Л. В. Сухова. – Самара : Самарская гуманитарная академия, 2007. – Ч. I. – С. 11 – 14.

4. Баканова, Ю. В. Тренинг как способ формирования профессионально-коммуникативной культуры будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Индустрия перевода и информац. обеспечение внешнеэконом. деятельности предприятий : материалы междунар. науч.-практ. конф., Пермь, 5-7 декабря 2006 г. – Пермь, 2006. – С. 194 – 198.

5. Баканова, Ю. В. К вопросу о методике обучения межкультурному общению / Ю. В. Баканова // Актуальные проблемы коммуникации и культуры : междунар. сб. науч. тр. – М. ; Пенза, 2006. – Вып. 4. – С. 218 – 221.

6. Баканова, Ю. В. К вопросу определения понятий «общение» и «коммуникация» в современной психологии и педагогике / Ю. В. Баканова // Педагогика и жизнь : междунар. сб. науч. тр. / отв. ред. О. И. Кириков. – Воронеж : ВГПУ, 2006. – Вып. 2. – С. 117 – 122.

7. Баканова, Ю. В. Обучение в сотрудничестве как одно из условий развития коммуникативных способностей будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Альманах современной науки и образования : теория и методика преподавания языка и литературы : межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. Е. В. Рябцева. – Тамбов : Грамота, 2007. – Ч. 3. – С. 13 – 15.

8. Баканова, Ю. В. О компетентностном подходе в профессиональной подготовке переводчиков / Ю. В. Баканова // Лингвистические парадигмы и лингводидактика : материалы XII междунар. науч.-практ. конф., Иркутск, 13-15 июня 2007 г. – Иркутск : БГУЭП, 2007. – Ч. 2. – С. 178 – 181.

9. Баканова, Ю. В. О роли активных методов обучения в развитии коммуникативных способностей будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики : теорет. и методолог. аспекты :

в 2 ч.: материалы науч.-практ. конф., Благовещенск, 16 апр. 2007 г. / отв. ред.: Н. Л. Глазачева и др. – Благовещенск : БГПУ, 2007. – Ч. 1. – С. 44 – 48.

10. Баканова, Ю. В. К проблеме подготовки лингвистов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / Ю. В. Баканова // Перевод и сопоставительная лингвистика / гл. ред. А. Б. Шевнин. – Екатеринбург : Уральский гуманитарный ин-т, 2007. – С. 49 – 53.

11. Баканова, Ю. В. Развитие коммуникативных способностей студентов в процессе иноязычной подготовки / Ю. В. Баканова // Образование в сфере физической культуры и спорта : инновационный вектор развития : материалы всерос. науч.-метод. конф., Челябинск, 23 марта 2007 г. / отв. ред.: Л. М. Куликов, А. И. Федоров. – Челябинск : УралГУФК : ЧелГНОЦ УрО РАО, 2007. – Ч. 1. – С. 11 – 13.

12. Баканова, Ю. В. О критериях в оценке уровня развития коммуникативных способностей студентов / Ю. В. Баканова // Актуальные проблемы теории и методики физической культуры, восстановительной медицины и экономических аспектов : сб. науч. тр. молодых ученых УралГУФК. – Челябинск : УралГУФК, 2007. – Вып.6. – С. 12 – 14.

13. Баканова, Ю. В. Возможности инновационных технологий в развитии коммуникативных способностей будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // VIII Житниковские чтения : информационные системы : гуманитарная парадигма : сб. материалов всерос. науч. конф., Челябинск, 20-22 февраля 2007 г. / отв. ред. И. Ю. Голованова. – Челябинск : ЧелГУ, 2007. – С. 98 – 102.

14. Баканова, Ю. В. Использование международных телекоммуникационных проектов в обучении будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Альманах современной науки и образования : в 3 ч. – Тамбов : Грамота, 2008. – № 2 (9). – Ч. 3. – С. 17 – 19.

15. Баканова, Ю. В. Использование аутентичных материалов в процессе подготовки студентов к межкультурной коммуникации / Ю. В. Баканова // Интеграция науки и образования как условие повышения качества подготовки специалистов : материалы всерос. науч.-практ. конф. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2008. – С. 20 – 26.

16. Баканова, Ю. В. О формировании профессиональной компетентности студентов-будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом, и культурологическом аспектах : сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., Челябинск, 25-26 апр. 2008 г. / под ред. Л. А. Нефедовой. – Челябинск : РЕКПОЛ, 2008. – С. 445 – 449.

17. Баканова, Ю. В. Условия успешной межкультурной коммуникации в процессе обучения будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе : сб. ст. XI междунар. науч.-практ. конф. – Пенза : ПГСХА, 2008. – С. 204 – 207.

18. Баканова, Ю. В. О развитии межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков / Ю. В. Баканова // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2008. – № 2. – С. 116 – 121.

19. Баканова, Ю. В. Исследование уровня развития коммуникативных способностей будущих специалистов по межкультурной коммуникации / Ю. В. Баканова // Актуальные проблемы теории и методики физич. культуры, восстановительной медицины и эконом. аспектов : сб. науч. тр. молодых ученых УралГУФК. – Челябинск : УралГУФК, 2008. – Вып. 7. – С. 17 – 20.

20. Баканова, Ю. В. Организация процесса развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков / Ю. В. Баканова // Языковое образование для специальных целей : новые тенденции, методы и содержание обучения : сб. материалов 2-й междунар. науч.-практ. конф., Челябинск, 16-17 апр. 2009 г.: в 2 ч. / отв. ред. Н. В. Комисарова. – Челябинск : ЧЮИ МВД России, 2009. – Ч. 2. – С. 9 – 12.

21. Баканова, Ю. В. Подготовка специалистов-переводчиков к профессиональному общению на английском языке: новые подходы / Ю. В. Баканова // Инновационные технологии в образовании и науке : междунар. сб. науч. тр. / науч. ред. А. А. Саламатов. – Челябинск : Симарс, 2009. – С. 15 – 21.

22. Баканова, Ю. В. Использование метода проектов в обучении английскому языку студентов вуза / Ю. В. Баканова // Актуальные проблемы теории и методики физической культуры, восстановительной медицины и экономических аспектов : сб. науч. тр. молодых ученых УралГУФК. – Челябинск : УралГУФК, 2009. – Вып. 7. – С. 24 – 27.

23. Баканова, Ю. В. Использование портфолио достижений в процессе подготовки будущих переводчиков к осуществлению межкультурной коммуникации / Ю. В. Баканова // Университетская филология – образованию : регулятивная природа коммуникации : материалы 2-й междунар. науч.-практ. конф., Барнаул, 14-18 апреля 2009 г. / под ред. Т. В. Чернышовой. – Барнаул : Алтайский ун-т, 2009. – Ч. 1. – С. 255 – 257.

24. Баканова, Ю. В. Развитие способностей к профессиональной коммуникации у специалистов в области английского языка / Ю. В. Баканова // Современная лингвист. ситуация в междунар. пространстве : материалы междунар. науч.-практ. конф., 11-12 марта 2010 г. – Тюмень : Омега-принт, 2010. – Том 2. – С. 19 – 22.

25. Баканова, Ю. В. Социокультурный компонент в обучении английскому языку как фактор формирования коммуникативных стратегий делового общения / Ю. В. Баканова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : сб. ст. участников V междунар. науч. конф., Челябинск, 26-27 апр. 2010 г. / под ред. Е. Н. Азначеевой. – Челябинск : Энциклопедия, 2010. – С. 247 – 250.

26. Баканова, Ю. В. Развитие межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков в образовательном процессе вуза : метод. рекомендации для преподавателей и студентов язык. факультетов / Ю. В. Баканова. – Челябинск : Фотохудожник, 2010. – 68 с.

.....
БАКАНОВА ЮЛИЯ ВАЛЕРЬЕВНА

**РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ
СПОСОБНОСТЕЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ВУЗА**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени кандидата педагогических наук

Подписано в печать 04.05.2010 г. Формат 60.... Бумага офсетная.
Гарнитура....Усл. печ.л. 1,5. Тираж 100 экз. Заказ № Цена свободная.

Отпечатан в типографии Уральского государственного университета
физической культуры.
454091, Челябинск, ул. Российская, 258.